

*Мельникова Элеонора Игоревна*

магистрант

*Воскресенская Елена Геннадьевна*

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Омский государственный

университет им. Ф.М. Достоевского»

г. Омск, Омская область

**СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ  
И ПРИМЕНЕНИЕ СТРАТЕГИИ АДАПТАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ  
ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ В АМЕРИКАНСКОМ  
СЕРИАЛЕ «ОТЧАЯННЫЕ ДОМОХОЗЯЙКИ»**

*Аннотация:* стратегии адаптации прецедентных феноменов на сегодня – графическое выделение прецедентного феномена в письменном тексте, дополнение содержание прецедентных феноменов, использование вместе с прецедентным феноменом нейтрального синонима в качестве приложения, другое. В статье рассмотрено применение стратегии адаптации при переводе прецедентных феноменов в американском сериале «Отчаянные домохозяйки». Перевод прецедентных феноменов осуществлен с помощью эквивалентов, функциональных аналогов. Из лексических трансформаций использовались компенсация, дифференциация значения и контекстуальный перевод.

*Ключевые слова:* прецедентные феномены, стратегии адаптации, pragmatische адаптации, трудности перевода.

Прецедентные феномены – феномены, важные для личности в познавательном и в эмоциональном планах, хорошо известные как самой личности, так и ее окружению, включая предшественников и современников, и, это феномены, к которым прибегают не единожды в дискурсе заданной языковой личности [2]. К свойствам прецедентных феноменов относят: известность актуальность, единство менталитета. Источниками прецедентных феноменов могут быть кинематограф, интернет, художественная литература, песни, афоризмы [1].

В настоящее время ученые выделяют два метода перевода культурных и национально-специфичных аспектов текста: адаптацию и пояснение. Переводчик обращается к pragматическим адаптациям, в переводах прецедентных феноменов применяет примечания, сноски, ссылки, культурологические комментарии. Факторы, обуславливающие выбор переводческих приемов и решений при передаче прецедентных феноменов в языке перевода – это характер и жанр текста, значимость прецедентного перевода в контексте, характер прецедентного перевода, грамматические и словообразовательные особенности языка оригинала и языка перевода, культура речи, читатель перевода [3].

Популярными и эффективными стратегиями адаптации прецедентных феноменов на сегодня являются

Наиболее популярными и эффективными стратегиями адаптации прецедентных феноменов являются:

1. Графическое выделение прецедентного феномена в письменном тексте. Данная стратегия не является единственной, так как кроме привлечения внимания других целей при переводе не достигается. Главным образом, не решается основная задача перевода – донесение смысла, зашифрованного на одном языке, в сознание носителей другого языка.

2. Дополнение содержание прецедентных феноменов за счет пояснения, отсылки к знаменитой фантазийной саге.

3. Использование вместе с прецедентным феноменом нейтрального синонима в качестве приложения. Например: «стена-дувал».

4. Объяснение в тексте, вводимые в форме приложения.

5. Пояснение прецедентного феномена в сноске внизу страницы.

6. Толкование прецедентного феномена в отдельном списке или комментариях, приведенных, как правило, в конце художественного произведения [2].

Основной трудностью перевода прецедентных феноменов является отсутствие в языке перевода аналога и необходимость кроме значения передать национальную окраску данного феномена. К основным способом перевода прецедентных феноменов относятся: транслитерация; транскрипция; калькирование и

---

полукалькирование; освоение; мемантический неологизм (уподобляющий перевод; гипонимический перевод; контекстуальный перевод; замена прецедентного феномена исходного языка на его аналог в языке переводе; опущение прецедентного феномена). Для перевода прецедентных феноменов в поликодовом тексте сериалов применяют часть перечисленных стратегий [4].

Сериал – одна из разновидностей кино. Под сериалом понимают разновидность телевизионных и радиопередач, состоящую из отдельных и последовательных эпизодов. Наиболее популярным форматом этого жанра являются мыльные оперы, которые впервые появились в тридцатые годы двадцатого века. Визуальные элементы сериала не требуют перевода, они сами по себе придают универсальную власть коммуникации. Под аудиовизуальным переводом понимают перевод, сохраняющий замысел автора, его стиль, манеру, интонацию, манеру героев и язык эпохи, подтекст, заложенный в диалогах и монологах, и, требующий от переводчика владения навыками переключения с устной формы общения на письменную и наоборот.

Аудиовизуальный перевод является переводом многомодальных и мультимедийных текстов на другой язык и в другую культуру. Он является гипонимом киноперевода, предает содержание художественных фильмов, сериалов, теленовостей, компьютерных программ и рекламных роликов. Выделяют такие виды аудиовизуальных переводов: субтитрование, войсовер, дублирование [5].

В сериалах часто применяют стратегию адаптации. Так был переведен трагикомедийный современный американский сериал с элементами драмы, мелодрамы и детектива «Отчаянные домохозяйки» (создатель М. Черри), выпущенный студиями «ABCStudios», «CherryProductions». Его премьера состоялась 3 октября 2004 года на телеканале ABC, финал был показан 13 мая 2012 года. Русскоязычная версия увидела свет в 2005 году. Сериал транслировался на телеканалах «СТС», «Домашний», озвучивался «Нева Фильм» (г. Санкт Петербург). Режиссер дубляжа О. Михеева, автор перевода – Е. Вержбитская, автор литературного текста Л. Вержбитский.

В центре сюжета четыре подруги-домохозяйки, проживающие на улице Вистерия Ленин в вымышленном американском городке Фэйрвью. Рассказчик пятая подруга домохозяек – Мэри Элис Янг, она неожиданно для всех покончила жизнь самоубийством. Каждый эпизод в сериале сатирический и повествует о жизни четырех домохозяек и их окружения. Героини сталкиваются с изменениями, тайнами, предательством, исчезновениями и убийствами людей. Они любят сплетничать, по жизни интриганки и отчаянно ищут личного счастья.

Сьюзан осталась одна после того, как муж ушел к секретарше. Бывшая фотомодель Габи вышла замуж по расчёту, но со временем поняла, что для счастья ей нужны не только деньги, но и любовь, в поисках которой она изменяет мужу. Бри пытается наладить отношения с мужем и детьми, которые находятся в подростковом возрасте и испытывают характерные для этого периода трудности. Линнет оставила карьеру ради семьи и воспитывает четверых детей. После самоубийства их подружки Мэри Элис Янг они пытаются найти причину ее поступку и разгадать ее секреты и семейную тайну.

Перевод прецедентных феноменов в сериале «Отчаянные домохозяйки» был осуществлен в основном с помощью функционального перевода: с помощью эквивалентов, функциональных аналогов. Иногда перевод осуществлялся буквально, с помощью транслитерации.

Среди лексических трансформаций при переводе прецедентных феноменов чаще всего применялись компенсация, дифференциация значения и контекстуальный перевод.

Сериал был переведен хорошо, в нем многому можно поучиться в переводе текстов.

### ***Список литературы***

1. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода//Вопросы теории в зарубежной лингвистике Текст. / А. Нойберт. – М.: Международные отношения, 1978. – С. 185–202.
2. Сонин А.Г. Понимание поликодовых текстов: когнитивный аспект. – М.: Институт языкоznания РАН, 2005. – 245 с.

3. Сорокин Ю.А. Что такое прецедентный текст? / Ю.А. Сорокин // Семантика целого текста: Тезисы выступления на совещании. – М., 1987. – 326 с.
4. Смулаковская Р.Л. Прецедентные феномены и успешность коммуникации (к вопросу о степени прецедентности) / Р.Л. Смулаковская, Я.В. Кузнецова // Говорящий и слушающий: языковая личность, текст, проблемы обучения: Материалы международной науч.-метод. конф. – СПб., 2001. – С. 187.
5. Фатеева Н.А. Феномен прецедентности и прецедентные феномены / Н.А. Фатеева // Язык, сознание, коммуникация. – М., 1998. – Вып. 4.
6. Стратегия адаптации при переводе вербальных прецедентных феноменов в поликодовом тексте [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.homework.ru/finished-works/340034/> (дата обращения: 23.05.2017).